

客語的否定詞

賴文英

客語常用的否定副詞有「無」、「毋」、「莫」、「旨」/「毋曾」，以及由「無愛」合音變化而成的「婁」。說明與異同比較分述如下。

「無」[mo^ˊ]、「毋」[m^ˊ]。客語否定詞「無」相當於華語的「沒有」，與表事實、狀況正面存在的「有」相對，兩者無法同時出現在否定句中。「無」可後接名詞(1a)、動詞(2a)，通常為中立性的否定，不帶說話者或主語的情態於其中。「毋」相當於華語的「不」，表否定，通常後頭只接動詞，後接動詞的類型，可影響為表單純的否定(2d)，抑或帶有說話者或主語的意願情態於其中(2c)。但「無」可於動詞後加時貌體「過」(3a)，表曾經或已經歷之意，「毋」卻無此用法。相關例如下：

- (1) a. 佢無錢。(他沒錢。)
b. 佢有錢。(他有錢。)
c. *佢毋錢。(*他不錢。)
- (2) a. 佢無去。(他沒去。)
b. 佢有去。(他去了。)
c. 佢毋去。(他不去。)
d. 佢毋知。(他不知道。)
- (3) a. 佢無去過。(他沒去過。)
b. 佢有去過。(他去過了。)
c. *佢毋去過。(*他不去過。)

華語的「不要」，臺灣客語習用「無愛」[mo^ˊ oi]，或合音變化成「婁」[moi^ˊ]。臺灣客語例如下：

- (4) 佢無愛去。(他不要去。)
- (5) 佢婁去。(他不(要)去。)

「莫」[mog]與「毋好」[m^ˊ ho^ˊ]、「毋使」[m^ˊ sii^ˊ]。當否定帶有制止性或勸說性時，「莫」與「毋好/毋使」的語義近似。如下：

- (6) a. 壞事莫做。(A. 壞事不要做。B. 壞事不可以做。)
b. 壞事毋好做。(A. 壞事不要做。B. 壞事不可以做。)
- (7) a. 莫食。(A. 不要吃。B. 不必吃。)

b. 毋好食。(A. (規勸)不要吃。)

c. 毋使食。(B. 不必吃。)

上述幾例可看到「莫」與「毋+好/使」在語義疊置中仍具差異性，「莫」除 A 義中立性規勸禁止外，另具有像 B 的命令、制止義。或同華語「不要」較具中立性的規勸禁止，相較之下，「不可以」則較具命令、制止義。但「莫」有時與「毋使」(不必)語義疊置，情境下若帶有語用功能時，兩者均帶有較強的制止義。因常態下，「偃毋使食。」可為純否定敘述「我不需要吃。」至於母語者何時會用「莫」？何時會用「毋好」？何時會用「毋使」？複雜的情境、語境都會影響。但「莫」為短促音，具急促性制止的效果，或較二字詞的制止性或來得強烈些。

「𠵼」[mang˥]/「毋曾」[m˥ qien˥]。北部客語以「𠵼」表「尚未、還沒」之意，南部客語中卻常用「(還)毋曾」，且北部客語「𠵼」可用於句中或句末疑問，南部客語「毋曾」只能用於句中，不能用於句末。此外，可能因「𠵼」表事件尚未發生，會不會發生則不一定，或常和「有」成為不必然之共現關係，語義差異不大。如下：

(8) 佢𠵼(有)去臺北。/佢還毋曾去臺北。(他還沒有去臺北。)